

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

# lugares mágicos

Juni 2016

[www.ecos-online.de](http://www.ecos-online.de)

Bolivia

## Santa Cruz de la Sierra

**Spotlight** Verlag  
Besser mit Sprachen.



## El departamento de Santa Cruz

Bolivia está dividida en nueve departamentos, de los cuales Santa Cruz es el más grande. Está situado al este del país, y abarca las llamas tierras bajas, caracterizadas por el clima húmedo y la exuberante naturaleza de la selva tropical. Es el departamento más próspero del país gracias a su riqueza en hidrocarburos y a su intensa actividad agrícola e industrial. Su capital es Santa Cruz de la Sierra,

<b>abarcar</b>	umfassen, einschließen
<b>exuberante</b>	üppig
<b>próspero/a</b>	wohlhabend
<b>los hidrocarburos</b>	fossile Brennstoffe
<b>agrícola</b>	landwirtschaftlich

con un millón y medio de habitantes la ciudad de más población en Bolivia.

## El cambia

Los habitantes de Santa Cruz, y en general de las tierras bajas del oriente boliviano, son conocidos como cambia.



Originalmente, era una palabra usada para designar despectivamente a los indígenas la zona, pero hoy en día se ha convertido en un adjetivo para definir el orgullo de pertenencia cruceña. Se dice que el cambia es franco, llano, abierto, comerciante, hospitalario y orgulloso de sus tradiciones.

<b>el oriente</b>	Osten
<b>designar</b>	bezeichnen
<b>despectivamente</b>	abwertend
<b>la pertenencia cruceña</b>	Zugehörigkeit / Verbundenheit mit Santa Cruz
<b>franco/a</b>	aufrechtig
<b>llano/a</b>	(hier) umgänglich
<b>hospitalario/a</b>	gastfreundlich

## Biocentro Güembé

Para relajarse y conocer mejor la riqueza natural de Santa Cruz, nada como pasar el día en el Biocentro Güembé. Sus cascadas, sus piscinas naturales y sus áreas temáticas al aire libre, como el "orquideario", el "tortugario" y el "mariposario", constituyen uno de los destinos favoritos para turistas y cruceños. La visita estrella es el aviario, que cuenta con más de 25 especies de aves en sus 2800 m<sup>2</sup>. Muchas de estas aves fueron incautadas a traficantes ilegales de animales, y alojadas allí porque era imposible regresarlas a su hábitat natural.



Desde la cúpula, de 35 metros de alto, se disfruta una vista privilegiada de la selva que rodea la ciudad de Santa Cruz.

<b>la cascada</b>	Wasserfall
<b>el orquideario</b>	Orchideenbereich
<b>el tortugario</b>	Bereich für die Schildkröten
<b>el mariposario</b>	Bereich für die Schmetterlinge
<b>el aviario</b>	Bereich für Vögel
<b>incautar</b>	beschlagnehmen
<b>el hábitat natural</b>	natürlicher Lebensraum
<b>la cúpula</b>	(hier) Spitze

# Santa Cruz de la Sierra

Conocida popularmente como “la capital de la hospitalidad boliviana”, Santa Cruz de la Sierra es una de las ciudades con mayor crecimiento económico y demográfico de Sudamérica. Joven, activa y urbana, sin perder su atractivo colonial ni el apego a sus tradiciones, ha logrado posicionarse como corazón económico de Bolivia. Por sus condiciones climáticas y geográficas,

Santa Cruz está considerada como la puerta de Bolivia, y es el punto de partida ideal para rutas culturales y naturales todavía poco conocidas dentro de los circuitos turísticos.

<b>el apego a</b>	Zuneigung zu, Sinn für
<b>lograr</b>	etw. erreichen; gelingen
<b>estar considerado/a como</b>	gelten als
<b>el punto de partida</b>	Ausgangspunkt
<b>el circuito turístico</b>	Besichtigungstour, Rundreise

- ① Torre de la Catedral de Santa Cruz de la Sierra, desde la terraza en la Plaza 24 de Septiembre ② Edificio de la Gobernación de Santa Cruz ③ Niñas con banderas cruceñas festejando el Día de la Tradición ④ Cristo Redentor [Erlöser], uno de los emblemas de la ciudad ⑤ Loros en el Bioparque Güembé ⑥ Parque Nacional Amboró



Más información: [www.ecos-online.de](http://www.ecos-online.de)

Texto en ECOS audio junio 2016

## Santa Cruz la Vieja



Santa Cruz de la Sierra fue originalmente fundada en 1561 en la Sierra de Chiquitos, a unos 250 km de su ubicación actual. Su fundador, el capitán español Ñuflo de Chaves, le puso el nombre de su pueblo natal en Extremadura. En 1592 la ciudad se trasladó al lugar donde se encuentra hoy. El en-

clave de Santa Cruz la Vieja puede visitarse cerca de la población de San José de Chiquitos, como parte de la Ruta de las Misiones Jesuíticas.

<b>fue fundado/a</b>	wurde gegründet
<b>la ubicación</b>	Lage, (hier) Standort
<b>trasladarse</b>	(hier) verlegt werden
<b>la población</b>	Bevölkerung; (hier) Ortschaft

## La ciudad de los anillos



La Plaza 24 de Septiembre es el corazón de la vida política, social, cultural y religiosa de Santa Cruz. Debe su nombre a la llamada revolución de Santa Cruz de 1810, que constituyó el primer paso de Bolivia hacia la independencia. A diferencia de la mayoría de la ciudades sudamericanas de nueva planta, Santa Cruz está organizada en anillos concéntricos y

avenuas radiales con eje en la plaza. Si buscamos una dirección o queremos indicarle nuestro destino a un taxista, siempre tendremos que especificar entre qué anillos se encuentra.

<b>deber</b>	(hier) verdanken
<b>constituir</b>	(fig.) darstellen, bilden
<b>de nueva planta</b>	neu angelegt
<b>las avenidas radiales con eje en la plaza</b>	von einem Platz strahlenförmig ausgehende Alleen



# De paseo por Santa Cruz

Texto y fotos: Paula Barceló

La Plaza 24 de Septiembre es el centro de la vida social cruceña y está siempre muy animada.

1

Cae el sol, y el calor del mediodía va dejando paso al fresco de la tarde. Esa es la hora en que la plaza 24 de Septiembre se llena de vida. Junto a la Catedral, de ladrillo rojo, un grupo de niños se divierte dando de comer a las palomas, mientras un viejo fotógrafo ofrece sus servicios a un grupo de turistas. Todo el mundo quiere sacarse una foto con el edificio más emblemático de la ciudad, pero la mayoría de los turistas traen sus propias cámaras digitales, así que el viejo fotógrafo es casi una pieza de museo al aire libre.

Los lustrabotas charlan animadamente entre ellos y con sus clientes, mientras viejos y jóvenes juegan al ajedrez en mesas de piedra con el tablero dibujado. Atento a las partidas hay un señor que se mueve ágilmente entre las mesas. Por unos pocos pesos bo-

livianos alquila las piezas de ajedrez a los jugadores.

Bajo las palmeras y los coloridos tajibos se abrazan parejas de adolescentes en busca de un rincón donde darse unos besos. Grupos de comadres se ponen al día en uno u otro banco, y entre todos ellos, pasean, uniformados con su chaqueta blanca impoluta, los vendedores ambulantes de café. Haciéndoles la competencia, los vendedores de somó ofrecen su tradicional refresco a base de maíz, especias y azúcar.

Son las 8 de la tarde. Quedo con unos amigos junto a la estatua del coronel Ignacio Warnes, héroe de la independencia cruceña. Decidimos tomar algo, pero ya es tarde para un café, así que nos dirigimos por los soportales de las estrechas calles coloniales del centro hacia la moderna avenida Monseñor

Rivero. Aquí el tráfico es más soportable, porque hay más espacio. Santa Cruz está creciendo muy rápido, y apenas puede adaptarse al tamaño de los coches que ofrece el mercado, en su mayoría modelos 4x4 de la gente

ir dejando paso a de ladrillo rojo emblemático/a	Platz machen für aus roten Ziegeln sinnbildlich, symbolhaft
el lustrabotas animadamente el tablero dibujado	Schuhputzer angeregt das aufgemalte Spielbrett
la partida	(hier) Partie
la pieza de ajedrez el tajibo	Schachfigur Roter Lapacho
la comadre ponerse al día	(hier) Nachbarin (ugs.) sich auf den neusten Stand bringen
impoluto/a el somó	rein, makellos Somó, bolivian. Erfrischungsgetränk
los soportales el 4x4	Arkaden; Säulengang Geländewagen



2



3



4



5



6



7

que vive en el campo o en lujosos condominios en las afueras.

La avenida Monseñor Rivero es el lugar para ver y ser visto, con sus terrazas, sus restaurantes y sus locales de moda. Siempre está muy animada. Decidimos sentarnos en una de las terrazas, el café Sir Francis, y pedir un chufflay: un combinado de singani (aguardiente boliviano) y ginger ale o gaseosa de limón. La amplia avenida, presidida por la estatua del Cristo Redentor, uno de los iconos de la ciudad, es un continuo ir y venir de gente y coches. Mis

amigos quieren llevarme a cenar algo típico a La Casa del Camba, uno de los restaurantes más famosos de la ciudad, ubicado en el 2º anillo, no muy lejos de la plaza, y después a tomar una copa al elegante barrio Equipetrol, lugar de pavoneo de las famosas aspirantes a reinas de belleza, conocidas como

“las magníficas de Santa Cruz”. ¿Y para terminar la noche? Probablemente volvamos a la Monseñor Rivero para ver amanecer bailando en algún bar de salsa. Es posible que mañana hagan falta unas empanadas para sobrellevar la resaca. Pero ahora, la noche es joven. Como Santa Cruz.

## COMPRAS

### No te pierdas...

Un paseo por los mercados cruceños. Se organizan a diario, y en ellos se puede comprar y comer prácticamente de todo a precios económicos.

### Artesanías

En la Asociación de Artesanos del Campo, ARTECAMPO (Monseñor Salvatierra 407), encontrarás una selección de artesanías realizadas en talleres de comunidades indígenas de la región. Los precios, aun-

que más elevados que en otros establecimientos, son asequibles, y se garantiza que los artesanos reciben un pago justo por su trabajo. Otras opciones son el paseo artesanal La Recova (Libertad, entre Florida y Junín) y el mercadillo que se organiza cada domingo en la Manzana 1, detrás de la Catedral.

a diario	täglich
las artesanías	Kunsthandwerk
asequible	erschwinglich
el mercadillo	Straßenmarkt

el condominio	(hier) Eigentumswohnung
presidir	(hier fig.) beherrschen
el Cristo Redentor	Erlöser-, Christusstatue
el pavoneo	Angeberei
el/la aspirante	Kandidat/in
la empanada	gefüllte Teigtasche
sobrellevar	ertragen
la resaca	Kater

- ① Catedral metropolitana Basílica Menor de San Lorenzo ② Cabildo de Santa Cruz de la Sierra ③ Puestos de lustrabotas en la Plaza 24 de Septiembre ④ El Club Caribe, local de salsa y ritmos latinos ⑤ Edificios antiguos y calles con soportales dentro del Primer Anillo. ⑥ Músicos cruceños con el típico atuendo [Kleidung] camba: el sombrero de paja, sandalias, pantalón blanco y camisa también blanca ⑦ Paseo artesanal La Recova.

**Platos típicos bolivianos**

**Pacumuto de carne de res:** brocheta de carne de vacuno a la parrilla

**Sonso:** masa a base de yuca cocida y queso asada al horno o la parrilla

**Majadito de charque:** guiso de arroz, charque, huevo y plátano asado.

# Una rica gastronomía



①



②



③

No te vayas de Santa Cruz sin probar platos como el **pacumuto de carne de res** ③, el **sonso** o el **majadito de charque** ① acompañados por un jugo natural de papaya, tamarindo o ananá. Después de la siesta, los cruceños acostumbran comer “**masitas**” hechas al horno, como empanadas de queso, **masaco de plátano**, **humitas de maíz** ②, pan de arroz o **cuñapés**. Para una degustación de masitas típicas te recomendamos la casa de té Las Cazuelas, una de las más tradicionales y concurridas de Santa Cruz (Avenida Beni, esquina Murure).

la brocheta de carne de vacuno	Rindfleischspieß
a la parrilla	gegrillt
el guiso	Gericht
el charque	(bol.) gepökeltes Fleisch
la masita	(bol.) Küchlein
el masaco de plátano	Bananenküchlein
la humita de maíz	Art Maispastete
el cuñapé	Yucca-Käse-Brötchen

**¿SABÍAS QUE...?**

El **achachairú** es una **fruta endémica** del oriente boliviano. De sabor ácido y refrescante, es ideal para los días calurosos. Y te ase-

**guramos que no podrás comer sólo una pieza...**

el achachairú	Garcinia humilis
la fruta endémica	heimische Frucht

**Te recomendamos...**



Visitar el Fuerte de Samaipata, una peculiar **estructura tallada en la roca** que data de tiempos preincaicos. Por su privilegiada ubicación, el enclave fue posteriormente usado por incas y españoles. En 1998 la UNESCO lo declaró Patrimonio de la Humanidad.

la estructura	(hier) Anlage
tallado/a en la roca	in den Fels gehauen

## Cotoca

A 35 km al este de Santa Cruz se encuentra la población de Cotoca, uno de los principales lugares de **peregrinación** religiosa de Bolivia. La Virgen de Cotoca, llamada **cariñosamente** Mamita de Cotoca, celebra su fiesta el 8 de diciembre. Aunque muchos **devotos** viajan a Cotoca en esa fecha, el **santuario** está siempre lleno de velas encendidas por peregrinos y visitantes.



la peregrinación	Pilgerfahrt
cariñosamente	zärtlich
los devotos	die Gläubigen
el santuario	Wallfahrtskirche

## El Carnaval

Es probablemente la fiesta grande de la ciudad de Santa Cruz. A diferencia del carnaval andino, que se festeja en ciudades como Oruro y Potosí, el carnaval cruceño **se asemeja** más al brasileño, con sus **carrozas** de fantasía y sus rei-



nas adornadas con plumas y **lentejuelas**. En el Cambódromo, especialmente construido para el carnaval siguiendo el ejemplo del Sambódromo de Rio de Janeiro, tienen lugar los principales **desfiles**.

asemejarse a	ähneln
la carroza	Kutsche
las lentejuelas	Fitter, Pailletten
el desfile	Umzug

# El habla de Santa Cruz



la aspiración	(sprachl.) Verhauchen
intervocálico/a	zwischen zwei Vokalen stehend
la muletilla	Flick-, Füllwort
abundar	häufig auftauchen
el diminutivo	Verkleinerungsform
el mortero	Mörser

El habla de Santa Cruz se caracteriza fundamentalmente por la aspiración de la -s final, la desaparición de la -d- intervocálica y el uso de muletillas como "pues" o "nomás" en el habla coloquial. Abundan los diminutivos, siendo los más característicos los que terminan en -ingo y en -inga. En cuanto al vocabulario, destacan las palabras procedentes de lenguas indígenas, sobre todo del guaraní, para designar especies de flora y fauna local como "maracuyá" o "sayubú" (especie de pájaro), o utensilios de vida campesina como "tacú" (mortero).

## Samaipata y el Parque Nacional Amboró



A unas 2,5 horas de Santa Cruz se encuentra Samaipata, lugar de recreo favorito de los cruceños por la belleza de sus paisajes y la bondad de su clima. Posee una amplia oferta

de pequeños alojamientos que van desde cabañas con encanto a campings y hostales para mochileros. Es el punto de partida ideal para realizar rutas de senderismo por el Parque Nacional Amboró. Una caminata por el Bosque de los Helechos Gigantes, sin duda te transportará a otro mundo.

el lugar de recreo	Freizeitort
la cabaña	Hütte
el/la mochilero/a	Rucksackreisende/r
el senderismo	Wandern, Trekking
el helecho gigante	Riesenfarn

## Cómo llegar

Santa Cruz de la Sierra cuenta con dos aeropuertos: Viru Viru y El Trompillo. La compañía Boliviana de Aviación BOA y la española Air Europa ofrecen semanalmente vuelos directos desde Madrid. Otras compañías como LAN, KLM e Iberia vuelan a Santa Cruz haciendo escala en ciudades como Lima o São Paulo.

hacer escala	zwischenlanden
--------------	----------------

## Diccionario de regionalismos de Santa Cruz

**Tá:** está

**Nomaj:** nomás, solamente.

**Surazo:**

masa de frío polar procedente del Pacífico Sur que trae lluvias y bajada repentina de las temperaturas.

**Pelao:**

pelado, muchacho o chico joven.

**Peladingo:**

diminutivo de pelado.

**Tacú:** mortero

**Tajibo:**

árbol cuya madera es muy apreciada en el oriente boliviano.

**Pucha:**

interjección que se usa para expresar contrariedad o mala suerte.

**Avivarse:**

agudizar el ingenio.

**Ahoringa:**

diminutivo de ahora

la masa de frío polar	polare Kaltfront
apreciado/a	(hier) begehrt
la interjección	Ausruf
la contrariedad	Arger
agudizar	sein Hirn
el ingenio	anstrengen, (auch) ein Schlitzzohr sein

## Transporte

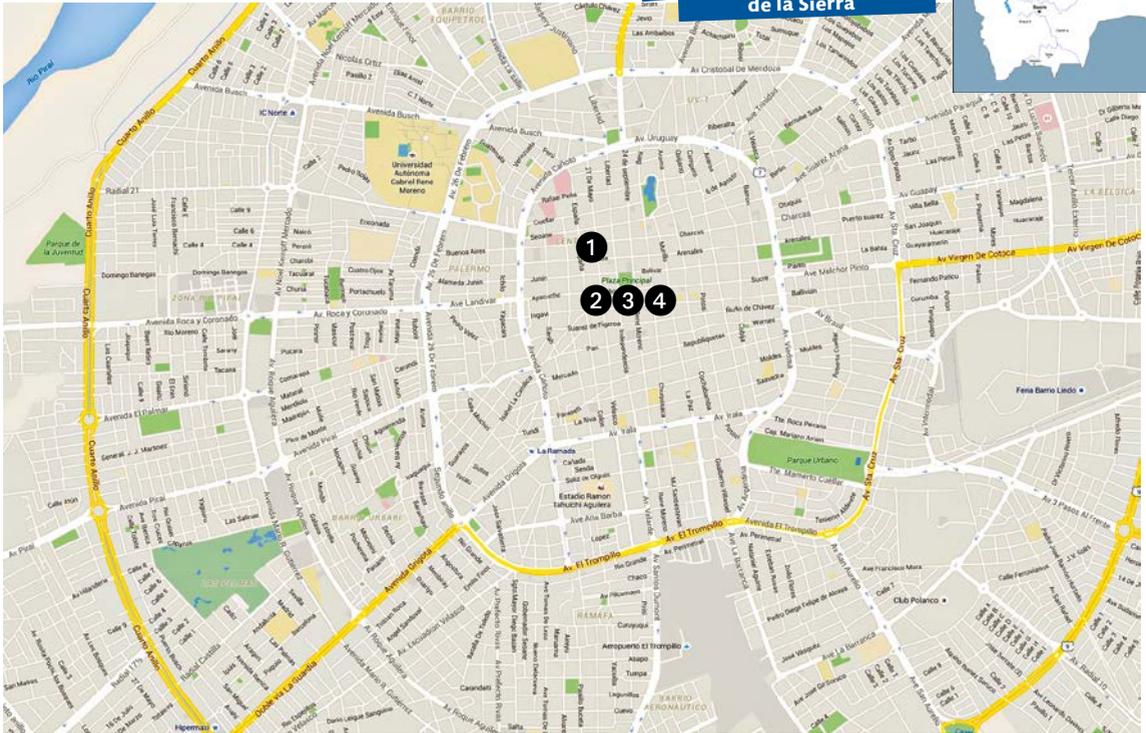
Para moverte por Santa Cruz, puedes usar trufis (abreviatura de Taxis de Ruta Fija), micros (microbuses) o taxis. Si te decides por la última opción, te recomendamos que contactes una empresa de radiotaxi.

**Una galería de fotos y un vídeo en: [www.ecos-online.de/](http://www.ecos-online.de/) ampliaciones**

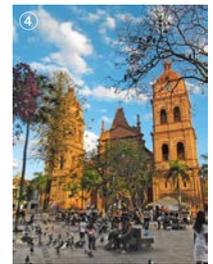
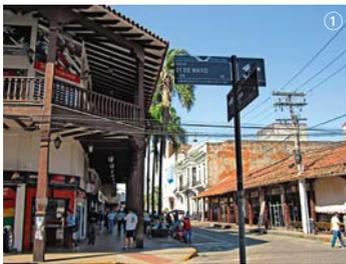




Mapa de Santa Cruz de la Sierra



GoogleMaps



① Calles con soportales, típicas del centro de Santa Cruz de la Sierra ② Estatua del coronel Ignacio Warnes en la Plaza 24 de Septiembre ③ Hombres jugando al ajedrez en los tableros públicos de la Plaza 24 de Septiembre ④ Catedral Metropolitana Basílica Menor de San Lorenzo.

**Impressum**

Lugares mágicos liegt jeden Monat **ECOS** bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

**Herausgeber und Verlagsleiter**

Rudolf Spindler  
**Chefredakteurin**  
 Elsa Mogollón-Wendeborn  
**Chefin vom Dienst**  
 Leandra Pérez Casanova  
**Redaktion und Bilder**  
 Paula Barceló

**Bildredaktion**

Giancarlo Sánchez-Aizcorbe  
**Gestaltung** Polarstern Media,  
 München, Christiane Schaffner  
**Produktionsleitung** Ingrid Sturm  
**Litho** Mohn Media Mohndruck GmbH,  
 33311 Gütersloh  
**Druck** Rotaplan,  
 93057 Regensburg

**Verlag und Redaktion**

Spotlight Verlag GmbH  
**Postanschrift**  
 Postfach 1565, 82144 Planegg

**Hausanschrift**

Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg  
**Tel** +49 (0)89/8 56 81-0,  
**Fax** +49 (0)89/8 56 81-105  
**Redaktion** ecos@spotlight-verlag.de

**Vertriebsleitung**

Monika Wohlgemuth  
**Marketingleitung** Holger Hofmann

**Abonnenten- und Kundenservice**

Spotlight GmbH, Kundenbetreuung,  
 Postfach 1565, 82144 Planegg  
**Tel** +49 (0)89 / 856 81-16,  
**Fax** +49 (0)89 / 856 81 159  
 abo@spotlight-verlag.de

**Lehrer, Trainer und Firmen**

**Tel** +49 (0)89 / 856 81-150,  
**Fax** +49 (0)89 / 856 81 159  
 lehrer@spotlight-verlag.de  
 Der Inhalt der Artikel gibt die  
 Meinung der Autoren, nicht der  
 Redaktion wieder.  
 © 2016 Spotlight Verlag, auch für alle  
 genannten Autoren, Fotografen und  
 Mitarbeiter.

**Titelbild:** Shutterstock

